

Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szukać ich będziesz, lecz ich nie znajdziesz* – ludzi prowadzących z tobą wojnę, będą jak nicość i jak koniec ludzie toczący z tobą walkę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szukać ich będziesz, nie znajdziesz — ludzi pragnących twej klęski; przestaną istnieć, poginą ludzie toczący z tobą walkę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będziesz ich szukał, a nie znajdziesz ich; ci, którzy się tobie sprzeciwiają, będą jak nicość, a ci, którzy walczą z tobą, zostaną wniwecz obrócenii.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Szukałlibyś ich, nie znajdziesz ich; ci, którzy się sprzeciwiają tobie, będą jako nic, a ci, którzy walczą z tobą, w niwecz obrócenii będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Szukać ich będziesz, a nie najdziesz, mężów odpornych tobie: będą, jakoby nie byli, a jako zniszczenie ludzie, którzy walczą na cię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będziesz ich szukał, lecz nie znajdziesz tych ludzi, twoich przeciwników. Unicestwieni będą i zapadną się w nicość ludzie walczący z tobą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Szukać będziesz, lecz nie znajdziesz tych, którzy z tobą walczą, będą unicestwieni i zmarnieją ci, którzy z tobą wojują.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tych, którzy kłócą się z tobą, będziesz szukał, ale ich nie znajdziesz. Ludzie, którzy walczą z tobą, zostaną unicestwieni i znikną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szukać będziesz tych, którzy walczą z tobą, lecz już ich nie znajdziesz. Ulegną zagładzie i unicestwieniu ci, którzy z tobą walczą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będziesz ich szukał, a nie znajdziesz - ludzi, którzy z tobą wiedli spory: zniszczeni będą i unicestwieni ci, którzy wojny prowadzili z tobą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Шукатимеш їх і не знайдеш людей, які кплять з тебе. Бо будуть як ті, що не існують, і не буде тих, що воюють проти тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będziesz ich szukał – ale nie znajdziesz, tych ludzi twojej zwady. Mężowie, którzy cię chcieli zwalczyć, będą jak nicość i marność.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Będziesz ich szukał, lecz ich nie znajdziesz – tych, którzy z tobą walczą. Staną się jakby czymś nie istniejącym i jakby niczym, ci, którzy prowadzą z tobą wojnę.

¹⁾ Szukać ich będziesz, lecz ich nie znajdziesz : brak w 1QIsa a.